



## **Иосиф Шутман**

Родился в Одессе. Младший инженер-механик. В Израиле работает по специальности. Автор путевых очерков и стихов. Занимается переводами поэзии, сочинением песен. Печатается в русскоязычной прессе и в литературно-художественных изданиях. Лауреат Международного конкурса поэзии (2007 год). В Интернете: stihl.ru proza. Ru

### **Лирические стихи**

#### ***Там были болота***

Их участь одна постигла –  
двенадцать детей раввина –  
увянуть в болотах гиблых,  
где смерть в слюне комариной.  
Один заболел в день свадьбы,  
и молодая невеста  
стояла вдовой на месте,  
где мужу вырастить сад бы.

Там сталкеры выживали,  
считали, родить им сколько  
детей, молясь на скрижали,  
надеясь – один бы только –  
тринадцатый сын лишь выжил,  
на этой земле остался.  
И после веков скитаний  
черноволосый и рыжий  
народ поселился в доме,  
на крыши смотрели б звёзды,  
и высохли б женщин слёзы,  
и кончился век злой доли.

★ ★ ★

Листвой шуршат эвкалипты,  
клубится дым ароматный,  
и лишь ветерок невнятно  
забытым втОрит молитвам...

#### ***Родившимся в январе, феврале, марте***

Вдали за годами  
остались январские стужи,  
февральские вьюги  
едва ль прилетают в Израиль,  
но к нам дни рожденья  
приходят из детского рая,  
и греет по-прежнему  
души нам праздничный ужин.  
Чернеющий снег не увидать  
в Израиле в марте,  
не здесь в потемневших лесах  
расцветает подснежник,  
и тщетных надежд пусть  
становится больше валежник.  
Опять этот праздник из детства –  
а, значит, не стар ты.

### **Совет раввина**

Еврей пожилой сочетался  
с красивой молодкой.  
И стали они дружно править  
семейною лодкой.  
Была у счастливого мужа  
одна незадача:  
как только не пробовал он –  
каждый раз неудача.

Хоть, как в Кама-сутре,  
полны были позы соблазна,  
дойти не могла  
молодая жена до оргазма.  
А так как еврейской жене  
дано право на это,  
супруги решили просить  
у раввина совета.

Они описали картину  
ему досконально,  
и, бороду глядя, сказал он:  
- Чтоб вам сексуально  
улучшить свой брак,  
вы наймите красивого парня,  
для секса его  
вызывайте к себе регулярно.

Обмахивать будет он вас  
полотенцем при этом,  
жену возбудит ветерок,  
и вы страстным дуэтом  
закончите песню любви  
с обоюдным восторгом.  
Рецепт применили они,  
рассуждая недолго.

Был нанятый парень  
весьма и весьма симпатичен,  
махал полотенцем,  
при этом был очень тактичен.  
Но не помогло,  
вопреки ожиданиям, средство.  
К раввину они напрямиком –  
благо, дом по соседству.

Ну, ладно, - сказал он, -  
вот как вы теперь попытайтесь:  
муж с парнем, сегодняшней ночью  
местами меняйтесь.  
Последовать те поспешили  
совету раввина.  
К жене молодой  
нырнул парень в прохладу сатина.

За дело он взялся,  
сказать надо, с энтузиазмом,  
и вскоре оргазм у жены был –  
ну, просто до спазма.  
Вскричал муж: - У вас, молодых,  
опыт, как у младенцев:  
ТАК надо махать,  
молодой человек, полотенцем!

### **Не заблудись...**

Перед жизнью множество дорожек,  
каждая – приводит в край другой,  
каждая – злой, доброй ли судьбой  
в марафоне зим и лет стать может.

На дорожку под названием «Страх»  
не ступай –  
мечтам на ней не сбыться,

с верного пути лишь боясь сбиться.  
А сомненья догорят в кострах

на ночных привалах. Вечный путник,  
по стезе «Привычка» не броди –  
топкие болота впереди,  
и в трясину зазывают лютни.

Холода вселенские одни  
там, где ждут усад без перерыва,  
и зияет пустота обрыва –  
на тропу «Порок» не выходи.

Вдоль неё так призрачны чертоги  
удовольствий неземных и нег,  
в никуда останови свой бег,  
жизнь моя, не заблудись в дороге!

### *Дни и ночи Венеции*

Когда над Венецией пряди дождя,  
нет в мире морозов  
и нет стран, где жарко, -  
вода во Вселенной.

И площадь Сан-Марко,  
когда над Венецией пряди дождя.

Когда золотит  
город солнечный день,  
слегка улыбаются  
львы на фронтонах,  
нет стилей других –  
стиль один есть законный,  
когда золотит  
город солнечный день.

Когда на Венецию падает ночь,  
магический круг замыкается снова,  
Великий Влюблённый спешит –  
Казанова,  
когда на Венецию падает ночь.

### *Две звезды*

Приводными ремнями судьбы  
натянулись дороги  
тех чужбин,  
что своими великими их назовут.  
А на родинах звёзды,  
статьи и параграфы шьют,  
и вуалью колючей  
себя накрывают остроги.

Мальчик витебский,  
мальчик другой – вюртембергский –  
две ярчайших звезды –  
осветили зловещий тот век,  
где сжигают «Сюжеты Библейские»,  
и чёрный снег  
улетает  
в отравленный воздух имперский.

Домино бытия  
на картинах его нелогично:  
в расстановке  
камней мироздания полный разлад.  
Но другой же сказал:  
«Е равняется тс квадрат»,  
и «еврейскою физикой»  
выстрелил фюрер привычно.

В небесах мчат со скоростью цвета  
крестьянские дроги,

и не зря космодромом становится  
Марка мольберт,  
ведь сказал: «Воображение выше  
всех знаний» Альберт.  
И со стен всё мрачней  
и всё злей смотрят физики боги.

Как возможно такое?  
Никак, ну, никак невозможно!  
Бывший двоечник им  
только рожицу строит в ответ.  
А тем временем льётся  
вне времени свет.  
И по круглой Земле  
жук ползёт осторожно...

## Переводы

**Далъя Рабикович**

# Плохая ладонь

/с иврита/

# Алеф

Дым опускался наискосок.  
Ударил меня отец тогда.  
Смеялись стоявшие надо мной,  
рассказ мой этот – правда одна.

**БЭТ**

Дым опускался наискосок.  
Отец по ладони ударил меня.  
Сказал он, что это плохая ладонь.  
Рассказ мой этот – правда одна.

## Гимель

Дым опускался наискосок.  
Бить меня отец прекратил,  
взрастила пальцы плохая ладонь,  
остались все проделки руки.

## Далет

Дым опускался наискосок,  
иголки страха в ладони плохой.  
Бить прекратил меня отец,  
но этот страх остался со мной.

**Яков Шабтай**

## Улицы Тель-Авива

/ с иврита/

На углу Авода – Йоханан  
а-Сандляр  
живёт мастер-портной,  
он певцом потом стал,  
его тенор-сопрано  
слышен был хорошо  
от проспекта Микцоа  
до бульвара Масор.  
Ой, Цвифэль, Цвифэль,  
Цунзар, Хад Аам,  
вы по Менделе идите,  
если к морю Вам...

Переулкa два естЬ –  
 Альмонит и Плонит,  
 на Эстэр а-Малка  
 въезд направо закрыт,  
 на Мишполе а-Саба  
 потерял я сандалю,  
 на Садаль естЬ подруга,  
 глаза – как миндаль...  
 Ой, Брурия, вспомни, Брурия,  
 Брурия, Брэнэр, а-Рамбам,  
 Брэнэр, А-Рамбам,  
 вы по Буграшов идите,  
 если к морю Вам.

.....

\* Авода – работа, труд; \* а-Сандляр – сапожник; \* МиццОа – профессия,  
 \* МасОр – пила; \* Хад Аам – крупнейший идеолог сионизма;  
 \* АльмонИт – неизвестный;  
 \* ПлонИт – безымянный; \* а-Малка – царица; \* а-САба – бабушка;  
 \* Рамбам – мыслитель Средневековья

### Хаим Нахман Бялик

#### Лето уходит

/с иврита/

Лето уходит,  
     раскрашивая оранжевым,  
 и золотым, и пурпурным  
     искусно листы.  
 А листопаду не лень  
     в рощи часто захаживать,  
 поздние сумерки  
     кровоточиво-густы.  
 Цитрусов спелых  
     пустынны сегодня сады.  
 Лишь одиноко  
     гуляют мужчины и женщины,  
 взгляд в небеса устремляя,  
     где еле видны  
 аистов стаи,  
 что верностью птичьей повенчаны.  
 Так сиротливо вдруг сердцу.  
     Немного ещё.  
 День постучит к нам ненастный  
     в окно и как будто бы  
 спросит беззвучно:  
     - Готовите обувь на утро ли?  
 А залатали шинели?  
     Картофель вас ждёт...

### Леонид Киселёв

\*\*\*

/с украинского/

Ежа ты вспомнишь – я его принёс,  
 и как ночами бегал он по спальне.

А годы – веселее или печальней –  
 январским снегом  
     промелькнут все вкось.

Забудь же имя, голос и слова,  
 ты только вспомни –  
     август был, как всадник.

И дождь висел,  
     поэт немного странный  
 пришёл в ночи и руки целовал.

Отыщет кто-то лист, пройдя между,  
 и в нём, далёком,  
     вдруг блеснёт, как сполох,

моя любовь к той женщине,  
     что полог  
 открыла, встав,  
     чтоб хлеба дать ежу.

